

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N° 224/03 RYO KU WA 23/12/2013 RIGENA URWEGO RUREBERERA IKIGO GISHINZWE ITERAMBERE RY'UBUHINZI N'UBWOROZI MU RWANDA (RAB) N'ICYICIRO KIRIMO, RIKANAGENA IMITERERE, IMIKORERE N'INSHINGANO BY'INZEGO ZACYO

PRIME MINISTER'S ORDER N° 224/03 OF 23/12/2013 DETERMINING THE SUPERVISING AUTHORITY AND CATEGORY OF RWANDA AGRICULTURAL BOARD (RAB) AND ORGANISATION, FUNCTIONING AND RESPONSIBILITIES OF ITS ORGANS

ARRETE DU PREMIER MINISTRE N° 224/03 DU 23/12/2013 DETERMINANT L'ORGANE DE TUTELLE ET LA CATEGORIE DE L'OFFICE RWANDAIS DE DEVELOPPEMENT AGRICOLE (RAB) AINSI QUE L'ORGANISATION, LE FONCTIONNEMENT ET LES ATTRIBUTIONS DE SES ORGANES

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

Ingingo ya mbere : Icyo iri teka rigamije

Article One : Purpose of this Order

Article premier: Objet du présent arrêté

UMUTWE WA II: URWEGO RUREBERERA RAB N'ICYICIRO IRIMO

CHAPTER II: SUPERVISING AUTHORITY OF RAB AND ITS CATEGORY

CHAPITRE II: ORGANE DE TUTELLE DE RAB ET SA CATEGORIE

Ingingo ya 2: Urwego rureberera RAB

Article 2: RAB Supervising Authority

Article 2: Organe de tutelle de RAB

Ingingo ya 3: Icyiciro RAB irimo

Article 3: Category of RAB

Article 3: Catégorie de RAB

UMUTWE WA III: IMITERERE, IMIKORERE N'INSHINGANO BY'INZEGO ZA RAB

CHAPTER III: ORGANISATION, FUNCTIONING AND RESPONSIBILITIES, OF RAB'S ORGANS

CHAPITRE III: ORGANISATION, FONCTIONNEMENT ET ATTRIBUTIONS ET DES ORGANES DE RAB

Ingingo ya 4: Inzego z'Ubuyobozi za RAB

Article 4: Management Organs of RAB

Article 4: Organes de gestion de RAB

Icyiciro ka mbere: Inama y'Ubuyobozi

Section One: Board of Directors

Section première: Conseil d'Administration

<u>Ingingo ya 5:</u> Imiterere y’Inama y’Ubuyobozi	<u>Article 5:</u> Composition of the Board of Directors	<u>Article 5:</u> Composition du Conseil d’administration
<u>Ingingo ya 6:</u> Igihe abagize Inama y’Ubuyobozi bamara ku mirimo yabo	<u>Article 6:</u> Term of office of the Board of Directors members	<u>Article 6:</u> Mandat des membres du Conseil d’Administration
<u>Ingingo ya 7:</u> Impamvu zituma ugize Inama y’Ubuyobozi avanwa muri uwo mwanya n’uko asimburwa	<u>Article 7:</u> Reasons for loss of membership to the Board of Directors and replacement	<u>Article 7:</u> Causes de perte de qualité de membre au Conseil d’Administration et modalités de remplacement
<u>Ingingo ya 8 :</u> Ububasha bw’Inama y’Ubuyobozi	<u>Article 8:</u> Competence of Board of Directors	<u>Article 8:</u> Compétence du Conseil d’Administration
<u>Ingingo ya 9 :</u> Inshingano z’Inama y’ubuyobozi	<u>Article 9:</u> Responsibilities of the Board of Directors	<u>Article 9:</u> Attributions du Conseil d’Administration
<u>Ingingo ya 10 :</u> Itumizwa n’iterana ry’inama y’ubuyobozi n’ifatwa ry’ibyemezo	<u>Article 10:</u> Meeting of the Board of Directors and the modalities for taking decisions	<u>Article 10:</u> Réunions du Conseil d’Administration et les modalités de prise de décisions
<u>Ingingo ya 11:</u> Itumira mu nama y’Ubuyobozi umuntu ushobora kuyungura inama	<u>Article 11:</u> Invitation of a resourceful person in the meetings of the Board of Directors	<u>Article 11:</u> Invitation d’une personne ressource aux réunions du conseil d’Administration
<u>Ingingo ya 12:</u> Iyemezwa ry’ibyemezo by’inama z’Inama y’Ubuyobozi n’inyandikomvugo yayo	<u>Article 12:</u> Approval of resolutions and minutes of the Board of Director	<u>Article 12:</u> Approbation des résolutions et procès-verbaux des réunions du Conseil d’Administration
<u>Ingingo ya 13 :</u> Umwanditsi w’inama	<u>Article 13:</u> Rapporteur of the Board of Directors	<u>Article 13 :</u> Rapporteur du Conseil d’Administration
<u>Ingingo ya 14:</u> Inyungu bwite mu bibazo bisuzumwa	<u>Article 14:</u> Personal interest in issues on the agenda	<u>Article 14:</u> Intérêt personnel dans les points à l’ordre du jour
<u>Ingingo ya 15 :</u> Ingingo y’imari na gahunda y’ibikorwa	<u>Article 15:</u> Budget and action plan	<u>Article 15:</u> Budget et plan d’action

<u>Icyiciro cya 2: Ubuyobozi Bukuru</u>	<u>Section 2: General Directorate</u>	<u>Section 2: Direction Générale</u>
<u>Ingingo ya 16: Abagize Ubuyobozi Bukuru</u>	<u>Article 16: Composition of the General Directorate</u>	<u>Article 16 : Composition de la Direction Générale</u>
<u>Ingingo ya 17: Inshingano z'Umuyobozi Mukuru</u>	<u>Article 17: Responsibilities of the Director General</u>	<u>Article 17 : Attributions du Directeur Général</u>
<u>Ingingo ya 18: Inshingano by'Umuyobozi Mukuru wungirije</u>	<u>Article 18: Responsibilities of Deputy Director General</u>	<u>Article 18 : Attributions du Directeur Général Adjoint</u>
<u>Ingingo 19 : Inshingano z'Umuyobozi Ushinzwe Imirimo Rusange</u>	<u>Article 19: Responsibilities of the Head of Corporate Services</u>	<u>Article 19: Attributions du Chef des Services Généraux</u>
<u>Ingingo ya 20: Inama z'Ubuyobozi Bukuru</u>	<u>Article 20: General Directorate meetings</u>	<u>Article 20: Réunions de la Direction Générale</u>
<u>Ingingo ya 21: Itumirwa n'iterana ry'Inama y'Ubuyobozi Bukuru</u>	<u>Article 21: Inviting and holding General Directorate meetings</u>	<u>Article 21: Convocation et tenue des réunions de la Direction Générale</u>
<u>Ingingo ya 22: Itumira ry'abandi bantu mu nama y'Inama y'Ubuyobozi Bukuru</u>	<u>Article 22: Invitation of other people in the General Directorate meetings</u>	<u>Article 22: Invitation d'autres personnes dans la réunion de la Direction Générale</u>
<u>Ingingo ya 23: Ifatwa ry'ibyemezo by'Ubuyobozi Bukuru</u>	<u>Article 23: Decision making of the General Directorate</u>	<u>Article 23: Prise de décision de la Direction Générale</u>
<u>Ingingo ya 24: Ifatwa by'icyemezo kihutirwa</u>	<u>Article 24: Making urgent decision</u>	<u>Article 24 : Prise de décision urgente</u>
<u>Ingingo ya 25: Inyandiko y'ibyemezo n'inyandikomvugo by'inama z'Inama z'Ubuyobozi Bukuru</u>	<u>Article 25: Resolutions and minutes of General Directorate meetings</u>	<u>Article 25: Décisions et procès-verbaux des réunions de la Direction Générale</u>
<u>Icyiciro cya 3: Ubuyobozi bw'Akarere k'Ubuhinzi</u>	<u>Section 3: Agriculture Zone Division</u>	<u>Section 3: Zone Agricole</u>

<u>Ingingo ya 26:</u> Abagize Ubuyobozi bw'Akarere k'Ubuhanzi	<u>Article 26:</u> Composition of Agriculture the Zone Directorate	<u>Article 26 :</u> Composition de la Direction de la zone Agricole
<u>Ingingo ya 27 :</u> Ububasha bw'Ubuyobozi bw'Akarere k'Ubuhanzi	<u>Article 27:</u> Competence of Agriculture Zone Directorate	<u>Article 27:</u> Compétence de la Direction de la Zone Agricole
<u>Ingingo 28:</u> Inshingano z'urwego rw'akarere k'ubuhinzi	<u>Article 28:</u> Responsabilités of Agriculture Zone Division	<u>Article 28:</u> Attributions de la Zone Agricole
<u>Ingingo ya 29:</u> Urwego nshingwabikorwa rw'Akarere k'Ubuhanzi	<u>Article 29:</u> Zone executive organs	<u>Article 29:</u> Organes exécutifs de Zone
<u>Icyiciro cya 4:</u> Amategeko ngengamikorere	<u>Section 4:</u> Internal rules and regulations	<u>Section 4 :</u> Règlement d'ordre intérieur
<u>Ingingo ya 30:</u> Amategeko ngengamikorere	<u>Article 30:</u> Internal rules and regulations	<u>Article 30:</u> Règlement d'ordre intérieur
<u>UMUTWE WA III: INGINGO ZISOZA</u>	<u>CHAPTER III: FINAL PROVISIONS</u>	<u>CHAPITRE III: DISPOSITIONS FINALES</u>
<u>Ingingo ya 31:</u> Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka	<u>Article 31:</u> Responsible authorities for the implementation of this Order	<u>Article 31:</u> Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté
<u>Ingingo ya 32 :</u> Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka	<u>Article 32:</u> Repealing provision	<u>Article 32:</u> Dispositions abrogatoire
<u>Ingingo ya 33:</u> Igihe iteka ritangira gukurikizwa	<u>Article 33:</u> Commencement	<u>Article 33:</u> Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N° 224/03 RYO KUWA 23/12/2013 RIGENA URWEGO RUREBERERA IKIGO GISHINZWE ITERAMBERE RY'UBUHINZI N'UBWOROZI MU RWANDA (RAB) N'ICYICIRO KIRIMO, RIKANAGENA IMITERERE, IMIKORERE N'INSHINGANO BY'INZEGO ZACYO

PRIME MINISTER'S ORDER N° 224/03 OF 23/12/2013 DETERMINING THE SUPERVISING AUTHORITY AND CATEGORY OF RWANDA AGRICULTURAL BOARD (RAB) AND ORGANISATION, FUNCTIONING AND RESPONSIBILITIES OF ITS ORGANS

ARRETE DU PREMIER MINISTRE N° 224/03 DU 23/12/2013 DETERMINANT L'ORGANE DE TUTELLE ET LA CATEGORIE DE L'OFFICE RWANDAIS DE DEVELOPPEMENT AGRICOLE (RAB) AINSI QUE L'ORGANISATION, LE FONCTIONNEMENT ET LES ATTRIBUTIONS DE SES ORGANES

Minisitiri w'Intebe;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 118, iya 119, iya 120, iya 121 n'iya 201 ;

Ashingiye ku Itegeko Ngenga n° 06/2009/OL ryo ku wa 21/12/2009 rishyiraho amategeko rusange yerekeye ibigo bya Leta nk'uko ryahinduwe kandi ryujwe kugeza ubu;

Ashingiye ku Itegeko n° 38/2010 ryo ku wa 25/11/2010 rishyiraho Ikigo gishinzwe Iterambere ry'Ubuhinzi n'Ubworozi mu Rwanda (RAB) rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byacyo, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 5, iya 7 , iya 10 n'iya 12;

Bisabwe na Minisitiri w'ubuhinzi n'ubworozi;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 11/09/2013 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

The Prime Minister;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 118, 119, 120, 121 and 201;

Pursuant to the Organic Law n° 06/2009/OL of 21/12/2009 establishing general provisions governing public institutions as modified and complemented to date;

Pursuant to Law n° 38/2010 of 25/11/2011 Establishing Rwanda Agriculture Board (RAB) and determining its responsibilities, Organisation and functioning, especially in Articles 5, 7, 10 and 12

On proposal by the Minister of Agriculture and Animal Resources;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 11/09/2013;

Le Premier Ministre ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 Juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119, 120, 121 et 201;

Vu la Loi Organique n° 06/2009/OL du 21/12/2009 portant dispositions générales applicables aux établissements publics telle que modifiée et complétée à ce jour ;

Vu la Loi n° 38/2010 du 25/11/2011 portant création de l'Office Rwandais de Développement Agricole (RAB) et déterminant ses responsabilités, organisation et fonctionnement, spécialement en ses articles 5, 7, 10 et 12;

Sur Proposition du Ministre de l'Agriculture et des Ressources Animales ;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 11/09/2013;

ATEGETSE :

UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE

Ingingo ya mbere : Icyo iri teka rigamije

Iri teka rigena Urwego rureberera Ikigo gishinzwe Iterambere ry'Ubuhinzi n'Ubworozi mu Rwanda (RAB) n'icyiciro kirimo, rikanagena imiterere, imikorere n'inshingano by'inzego zacyo.

UMUTWE WA II: URWEGO RUREBERERA
RAB N'ICYICIRO IRIMO

Ingingo ya 2 : Urwego rureberera RAB

RAB irebererwa na Minisitari ifite ubuhinzi n'ubworozi mu nshingano zayo.

Ingingo ya 3 : Icyiciro RAB irimo

RAB iri mu cyiciro cy'ibigo bya Leta bifite inshingano yo guteza imbere ubuhinzi n'ubworozi ibivugurura, ikanakoresha uburyo bugezweho mu gutubura umusaruro w'ubuhinzi n'ubworozi, ubushakashatsi, iyamamazabuhinzi, inyigisho n'amahugurwa bigeza ku bahinzi borozi ikoranabuhanga rishya.

ORDERS:

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

Article One : Purpose of this Order

This Order determines the supervising authority and category of Rwanda Agricultural Board (RAB), and organisation, functioning and responsibilities of its organs.

CHAPTER II: SUPERVISING AUTHORITY
OF RAB AND ITS CATEGORY

Article 2: RAB Supervising Authority

RAB is supervised by the Ministry in charge of Agriculture and Animal Resources.

Article 3: Category of RAB

RAB is classified in the public institutions in charge of developing agriculture and animal husbandry through their reform and using modern methods in crop and animal production, research, agricultural extension, education and training of farmers in new technologies.

ARRETE :

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS
GENERALES

Article premier: Objet du présent arrêté

Le présent arrêté détermine l'organe de tutelle et la catégorie de l'Office Rwandais de Développement Agricole (RAB), ainsi que l'organisation, le fonctionnement et les attributions de ses organes.

CHAPITRE II: ORGANE DE TUTELLE DE
RAB ET SA CATEGORIE

Article 2 : Organe de tutelle de RAB

RAB est placé sous la tutelle du Ministère ayant l'Agriculture et les ressources animales dans ses attributions.

Article 3 : Catégorie de RAB

RAB est dans la catégorie des établissements publics chargés d'assurer le développement de l'agriculture et de l'élevage par les réformes, la modernisation de la production végétale et animale, la recherche, la vulgarisation agricole, l'apprentissage et la formation des agri-éleveurs aux nouvelles technologies.

UMUTWE WA III: IMITERERE, IMIKORERE N'INSHINGANO BY'INZEGO ZA RAB

Ingingo ya 4: Inzego z'Ubuyobozi za RAB

RAB ifite inzego z'ubuyobozi zikurikira:

- 1° Inama y'Ubuyobozi ;
- 2° Ubuyobozi Bukuru ;
- 3° Ubuyobozi bw'Uturere.

Icyiciro ka mbere: Inama y'Ubuyobozi

Ingingo ya 5: Imiterere y'Inama y'Ubuyobozi

Inama y'Ubuyobozi ya RAB igizwe n'abantu barindwi (7) barimo Perezida na Visi Perezida b'inararibonye mu by'ubuhinzi n'ubworozi.

Nibura mirongo itatu ku ijana (30%) by'abagize Inama y'Ubuyobozi bagomba kuba ari abagore.

Ingingo ya 6: Igihe abagize Inama y'Ubuyobozi bamara ku mirimo yabo

Abagize Inama y'Ubuyobozi ya RAB bafite manda y'imyaka itatu (3) ishobora kongerwa inshuro imwe gusa.

CHAPTER III: ORGANISATION, FUNCTIONING AND RESPONSIBILITIES, OF RAB'S ORGANS

Article 4: Management Organs of RAB

RAB is made up of the following management organs:

- 1° Board of Directors;
- 2° General Directorate;
- 3° Zone Directorates.

Section One : Board of Directors

Article 5: Composition of the Board of Directors

The Board of Directors of RAB is comprised of seven (7) members including a President and a Vice-president, known for their expertise in developing agriculture and animal husbandry.

At least thirty per cent (30%) of the members of the Board of Directors shall be females.

Article 6: Term of office of the Board of Directors members

The term of office of Board of Directors members of RAB is three (3) years which may be renewable only once.

CHAPITRE III: ORGANISATION, FONCTIONNEMENT ET ATTRIBUTIONS ET DES ORGANES DE RAB

Article 4 : Organes de gestion de RAB

RAB comprend les organes de gestion suivants :

- 1° Le Conseil d'administration;
- 2° La Direction Générale ;
- 3° La Direction des zones.

Section première: Conseil d'Administration

Article 5: Composition du Conseil d'administration

Le Conseil d'Administration de RAB est composé de sept (7) membres nommés dont un Président et un Vice-président, connus pour leur expertise en matière de développement agricole et d'élevage.

Au moins trente pour cent (30%) de membres du Conseil d'Administration sont de sexe féminin.

Article 6: Mandat des membres du Conseil d'Administration

Le mandat des membres du Conseil d'Administration de RAB est de trois (3) ans renouvelable une seule fois.

Ingingo ya 7: Impamvu zituma ugize Inama y'Ubuyobozi avanwa muri uwo mwanya n'uko asimburwa

Ugize inama y'Ubuyobozi ava kuri uwo mwanya iyo :

- 1° manda irangiye;
- 2° yeguye akoresheje inyandiko;
- 3° atagishoboye gukora imirimo ye kubera ubumuga bw'umubiri cyangwa uburwayi bwo mu mutwe, byemejwe na muganga wemewe na Leta;
- 4° akatiwe burundu igihano kingana cyangwa kirengeje amezi atandatu (6) nta subikagihano ;
- 5° asibye inama ishuro eshatu (3) zikurikirana nta mpamvu zifite ishingiro ;
- 6° agaragaje imyitwarire itajyanye n'inshingano ze ;
- 7° abangamira inyugu za RAB ;
- 8° yireze akemera icyaha cya jenocide;
- 9° agaragayeho ibimenyetso by'ingengabitekerezo ya jenocide ;
- 10° apfuye.

Article 7: Reasons for loss of membership to the Board of Directors and replacement

A member of the Board of Directors shall lose membership if:

- 1° the term of office expires;
- 2° he/she resigns in writing;
- 3° he/she is no longer able to perform his/her duties due to the physical or mental disability certified by an authorized medical doctor;
- 4° he/she is definitively sentenced to a term of imprisonment equal to or exceeding six (6) months without suspension of the sentence;
- 5° he/she is absent in meetings for three (3) consecutive times without valid reasons;
- 6° he/she manifests behaviors contrary to his/her responsibilities;
- 7° he/she jeopardizes the interests of RAB;
- 8° he/she confesses and pleads guilty to the crime of genocide;
- 9° he/she is proven to be propelled by the genocidal ideology;
- 10° he/she dies.

Article 7: Causes de perte de qualité de membre au Conseil d'Administration et modalités de remplacement

Un membre du Conseil d'Administration cesse d'être membre si :

- 1° son mandat expire;
- 2° il démissionne par écrit ;
- 3° il n'est plus en mesure de remplir ses fonctions pour cause d'incapacité physique ou mentale constatée par un médecin agréé;
- 4° il est définitivement condamné a une peine d'emprisonnement égale ou supérieure à six (6) mois sans sursis;
- 5° il s'absente dans les réunions plus de trois (3) fois consécutives sans raisons valables;
- 6° il manifeste des comportements contraires à ses fonctions ;
- 7° il compromet les intérêts de RAB ;
- 8° il avoue et plaide coupable pour le crime de génocide ;
- 9° il est prouvé qu'il est animé de l'idéologie de génocide ;
- 10° il décède.

Official Gazette n° 01 of 06/01/2014

Iyo umwe mu bagize Inama y'Ubuyobozi avuye mu mirimo ye mbere y'uko manda ye irangira, Umuyobozi ubifitiye ububasha ashiraho umusimbura, akarangiza iyo manda.

In case a member of the Board of Directors leaves his/her duties before the expiration of his/her term of office, the competent authority shall appoint his/her substitute to complete his/her term of office.

Lorsqu'un membre du Conseil d'Administration perd la qualité de membre avant l'expiration de son mandat, l'autorité compétente nomme son remplaçant pour terminer son mandat.

Ingingo ya 8: Ububasha bw'Inama y'Ubuyobozi

Article 8: Competence of Board of Directors

Article 8: Compétence du Conseil d'Administration

Inama y'Ubuyobozi ya RAB ni rwo rwego ruyiyobora kandi rufata ibyemezo. Ifite ububasha busesuye n'inshingano byo gucunga umutungo wa RAB kugira ngo ishobore kugera ku nshingano zayo.

The Board of Directors of RAB is the governing and decision making organ. It is entrusted with full powers and responsibilities to manage the property of RAB in order to fulfil its mission.

Le Conseil d'Administration de RAB est l'organe de gestion et de décision. Il est investi des pouvoirs étendus et de la mission d'assurer la gestion du patrimoine de RAB en vue de réaliser sa mission.

Ingingo ya 9: Inshingano z'Inama y'ubuyobozi

Article 9: Responsibilities of the Board of Directors

Article 9: Attributions du Conseil d'Administration

Inama y'Ubuyobozi ya RAB ifite inshingano zikurikira :

The of Board of Directors of RAB has the following responsibilities:

Les attributions du Conseil d'Administration de RAB les attributions suivantes:

- 1° gushyiraho icyerekezo na gahunda y'ibikorwa bya RAB;
- 2° kwemeza y'amategeko ngengamikorere ya RAB;
- 3° kwemeza imbanzirizamushinga y'ingengo y'imari y'umwaka ya RAB mbere yo kuyishyikiriza inzego zibifitiye ububasha ;
- 4° gusuzuma imikorere ya RAB hakurikijwe gahunda y'ibikorwa n'ingengo y'imari;
- 5° kwemeza raporo y'ibikorwa na raporo

- 1° to determine the strategic vision and action plan of RAB;
- 2° to approve the internal rules and regulations of RAB;
- 3° to approve the draft annual budget of RAB before it is submitted to competent organs;
- 4° to asses RAB performances in accordance with the action plan and budget;
- 5° to approve the activity and financial

- 1° déterminer la vision stratégique et le plan d'action de RAB;
- 2° adopter le projet de règlement d'ordre intérieur de RAB;
- 3° approuver l'avant-projet de budget annuel de RAB avant de le transmettre aux organes compétents;
- 4° évaluer les performances de RAB sur base du plan d'action et du budget;
- 5° approuver le rapport d'activités et le

Official Gazette n° 01 of 06/01/2014

y'ikoresha ry'umutungo z'u mwaka urangiye;

report for the previous exercise;

rapport d'utilisation du patrimoine pour l'exercice précédent;

6° gukurikirana ishyirwa mu bikorwa ry'amasezerano yerekeye gahunda y'ibikorwa by'Ubuyobozi Bukuru bwa RAB n'abakozi bayo.

6° to follow up the implementation of performance contract of General Directorate of RAB and its staff.

6° faire le suivi de la mise en application du contrat de performance de la Direction Générale de RAB et de son personnel.

Ingingo ya 10 : Itumizwa n'iterana ry'inama y'ubuyobozi n'ifatwa ry'ibyemezo

Article 10: Meeting of the Board of Directors and the modalities for taking decisions

Article 10: Réunions du Conseil d'Administration et les modalités de prise de décisions

Inama y'Ubuyobozi ya RAB iterana rimwe mu gihembwe n'igihe cyose bibaye ngombwa itumijwe na Perezida wayo, cyangwa Visi Perezida igihe Perezida adahari, babyibwirije cyangwa bisabwe mu nyandiko nibura na kimwe cya gatatu (1/3) cy'abayigize.

Meeting of the Board of Directors of RAB is held once in every quarter and at any time it is considered necessary upon invitation by its President or Vice-president in case of absence of its President, at his/her own initiative, or upon request in writing by at least a third (1/3) of its members.

La réunion du Conseil d'Administration du RAB se tient une fois par trimestre et à chaque fois que de besoin, sur convocation de son Président, ou de son Vice-président en cas d'absence du Président, de leur propre initiative, ou sur demande écrite par un tiers (1/3) au moins de ses membres.

Ubutumire bukorwa mu nyandiko ishyikirizwa abagize Inama y'Ubuyobozi hasigaye nibura iminsi cumi n'itanu (15) ngo inama iterane.

The invitation is submitted in writing to members of Boards of Directors at least fifteen (15) days before the meeting convenes.

L'invitation est adressée par écrit aux membres du Conseil d'Administration au moins quinze (15) jours avant la tenue de la réunion.

Icyakora, inama idasanzwe itumizwa mu nyandiko hasigaye nibura iminsi itanu (5) kugira ngo iterane.

However, an extraordinary meeting is convened in writing at least five (5) days before the meeting is held.

Toutefois, une réunion extraordinaire est convoquée par écrit au moins cinq (5) jours avant la tenue de la réunion.

Mu byigwa n'Inama y'Ubuyobozi mu gihembwe cya mbere cy'umwaka, harimo kwemeza raporo y'imari n'iy'ibikorwa mu mwaka urangiye.

Items to be examined by the meeting of the Board of Directors in the first quarter of the year include the approval of the financial and activity report of the previous year.

Sur les points à examiner par le Conseil d'Administration au cours du premier trimestre, figure notamment l'approbation du rapport financier et d'activités de l'année précédente.

Buri gihembwe kandi, Inama y'Ubuyobozi igomba gusuzuma raporo y'imari n'iy'ibikorwa

In every quarter, the Board of Directors examines the financial and activity reports relating to the

Chaque trimestre, le Conseil d'Administration examine également les rapports financiers et celui

Official Gazette n° 01 of 06/01/2014

byerekeranye n'igihembwe kirangiye igashyikirizwa Minisitiri ureberera RAB.	previous quarter to be transmitted to the Minister supervising RAB.	d'activités relatifs au trimestre précédent et les transmet au Ministre de tutelle du RAB.
Umubare wa ngombwa kugira ngo inama y'ubuyobozi iterane ni bibiri bya gatatu (2/3). Icyakora, iyo nama itumijwe ubwa kabiri iterana hatitawe ku mubare w'abayigize bahari.	Required attendance for a meeting to take place is two thirds (2/3). However, when a meeting is convened for the second time it takes place regardless of attendance level.	Le quorum de la réunion du Conseil d'Administration est de deux tiers (2/3) de ses membres. Cependant, quand la réunion est convoquée pour la deuxième fois, elle se tient sans considération du nombre de présences.
Umuyobozi Mukuru, Abayobozi Bakuru Bungirije, n'Umuyobozi ushinzwe Imirimo rusange bitabira inama z'Inama z'Ubuyobozi bakayitangamo ibitekerezo, ariko ntibatora mu gihe cy'ifata ry'ibyemezo.	The Director General, The Deputy Directors General and the Head of Corporate Services Division participate in Board's meeting with consultative purpose without voting right.	Le Directeur Général, les Directeurs Généraux Adjoint et le Chef des Services Généraux participent dans les réunions du Conseil d'Administration à titre consultative, mais sans droit.
Uburyo Inama y'Ubuyobozi ifatamo ibyemezo buteganywa n'amategeko ngengamikorere ya RAB.	Modalities for decisions making by the Board of Directors are determined by the internal rules and regulations of RAB.	Le mode de prise de décisions par le Conseil d'Administration est déterminé par le règlement d'ordre intérieur de RAB.
<u>Ingingo ya 11: Itumira mu nama y'Ubuyobozi umuntu ushobora kuyungura inama</u>	<u>Article 11: Invitation of a resourceful person in the meetings of the Board of Directors</u>	<u>Article 11: Invitation d'une personne ressource aux réunions du conseil d'Administration</u>
Inama y'Ubuyobozi ishobora gutumira mu nama yayo umuntu wese ibona ashobora kuyungura inama ku ngingo runaka ifite ku murongo w'ibyigwa.	The Board of Directors may invite in its meeting any person from whom it may seek advice on a certain issue on the agenda.	Le Conseil d'Administration peut inviter à ses réunions toute personne dont il peut obtenir conseils sur une certaine question à l'ordre du jour.
Uwatumiwe ntiyemerewe gutora no gukurikirana iyigwa ry'izindi ngingo ziri ku murongo w'ibyigwa.	The invitee is not allowed to vote and to follow debates on other items on the agenda.	La personne invitée n'a pas droit de vote et de suivre les débats sur d'autres questions inscrites à l'ordre du jour.

Ingingo ya 12: Iyemezwa ry'ibyemezo by'inama z'Inama y'Ubuyobozi n'inwandikomvugo yayo

Imyanzuro y'ibyemezo by'inama y'Inama y'Ubuyobozi ishyirwaho umukono n'abayigize inama ikirangira, kopi yayo ikoherezwa Minisitiri ureberera RAB mu gihe kitarenze iminsi itanu (5).

Minisitiri atangaho ibitekerezo ku myanzuro y'ibyemezo by'inama y'Inama y'Ubuyobozi mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15) kuva ayishyikirijwe. Iyo icyo gihe kirenze ntacyo ayivugaho imyanzuro y'inama iba yemejwe burundu.

Inwandikomvugo y'inama y'Inama y'Ubuyobozi ishyirwaho umukono na Perezida n'umwanditsi wayo, ikemezwa mu nama ikurikira. Kopi y'inwandikomvugo yoherezwa Minisitiri ureberera RAB mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15) guhera umunsi yemerejweho.

Ingingo ya 13 : Umwanditsi w'inama

Umuyobozi Mukuru wa RAB ni we umwanditsi w'Inama y'Ubuyobozi. Ashobora kwifashisha umwe mu bakozi ba RAB akamufasha kwandika ibivugirwa mu nama.

Article 12: Approval of resolutions and minutes of the Board of Director

Resolutions of the meeting of the Board of Directors are signed by its members immediately after its completion, and a copy shall be sent to the Minister supervising RAB in a period not exceeding five (5) days.

The Minister shall give his/ her views on the resolutions of the meeting of the Board of Directors in a period not exceeding fifteen (15) days from its reception. If this period expires before he/she gives his/her views, the resolutions of the meeting are presumed definitively approved.

The minute of the meeting of the Board of Directors is signed by the President and the Rapporteur and is approved during the next meeting. The copy of minutes of the meeting is sent to the Minister supervising RAB in a period not exceeding fifteen (15) days from the day of its approval.

Article 13: Rapporteur of the Board of Directors

The Director General of RAB is the Board's Rapporteur. He/She may use any member of RAB Staff to write the report in the meeting.

Article 12: Approbation des résolutions et procès-verbaux des réunions du Conseil d'Administration

Les résolutions du Conseil d'Administration sont immédiatement signées par les membres présents après la séance et transmises au Ministre de tutelle de RAB dans une période n'excédant pas cinq (5) jours.

Le Ministre donne son point de vue sur les résolutions du Conseil d'Administration dans une période n'excédant pas quinze (15) jours à partir de leur réception. Passé ce délai sans réaction du Ministre, ces résolutions sont réputées définitives.

Le procès-verbal des résolutions de la réunion du Conseil d'Administration est signé conjointement par le Président et son rapporteur et soumis à la session suivante pour approbation. Une copie du procès-verbal est transmise au Ministre de tutelle de RAB dans un délai n'excédant pas quinze (15) jours à partir de la date de son approbation.

Article 13: Rapporteur du Conseil d'Administration

Le Directeur Général de RAB est le Rapporteur du Conseil d'Administration. Il peut se faire assister par un membre du personnel de RAB pour prendre le rapport de la réunion du Conseil d'Administration.

Umuyobozi Mukuru n'Abayobozi Bakuru Bungirije ba RAB ntibajya mu nama zifata ibyemezo ku bibazo bibareba.

Ingingo ya 14: Inyungu bwite mu bibazo bisuzumwa

Iyo uri mu bagize Inama y'Ubuyobozi afite inyungu bwite itaziguye cyangwa iziguye mu bibazo bisuzumwa, agomba kumenyesha bidatinze Inama y'Ubuyobozi, aho inyungu ze zishingiye. Umenyesha inyungu afite ku kibazo cyigwa, ntashobora gutora mu gihe bafata ibyemezo kuri icyo kibazo.

Iyo bigaragaye ko benshi cyangwa bose mu bagize Inama y'Ubuyobozi bafite inyungu bwite itaziguye cyangwa iziguye mu bibazo bisuzumwa cyangwa, ku buryo bidashoboka gufata ibyemezo kuri icyo kibazo, ibyo bibazo bishyikirizwa Minisiteri ireberera RAB.

Ingingo ya 15 : Ingingo y'imari na gahunda y'ibikorwa

Kuri buri mwaka w'ingingo y'imari, Inama y'Ubuyobozi igeza kuri Minisiteri ireberera RAB gahunda y'ibikorwa n'imbanzirizamushinga w'ingingo y'imari na raporo y'ibikorwa by'umwaka ubanziriza uwo.

The Director General and Deputy Director Generals do not participate in the meetings that take decisions on issues that concern them.

Article 14: Personal interest in issues on the agenda

When a Board member has got a direct or indirect interest in the issue to be examined, he/she must, immediately inform the Board about where his/her interest lies. The member informing of interests in the issue to be examined cannot vote when deliberating decisions to take on that issue.

When it happens that many or all Board's members have direct or indirect interest in the issue to be examined in such a way that it is impossible to take decision on the issue , the issue will be submitted to the RAB's supervising Ministry.

Article 15: Budget and action plan

For every budgetary year, the Board of Directors submits to the Ministry supervising RAB its draft budget and action plan of the year and the activity report for the previous year.

Le Directeur General de RAB et les Directeurs Généraux Adjoint ne participent pas aux réunions qui prennent des décisions qui les concernent.

Article 14: Intérêt personnel dans les points à l'ordre du jour

Quand un membre du Conseil a un intérêt direct ou indirect dans un point à examiner, il en informe immédiatement le Conseil et montre où ses intérêts reposent. Le membre qui informe de son intérêt dans un point à examiner ne peut pas voter lors de la prise de décision à ce sujet.

Lorsqu'il survient que beaucoup ou tous les membres du Conseil ont un intérêt direct ou indirect dans un point inscrit à examiner de sorte que la prise de décision sur ce point devienne impossible, ce points est soumis au Ministère de tutelle de RAB.

Article 15: Budget et plan d'action

Pour chaque année budgétaire, le Conseil d'Administration soumet au Ministère de tutelle de RAB l'avant-projet du budget et le plan d'activités de cette année et le rapport d'activités de l'année écoulée.

Icyiciro cya 2: Ubuyobozi Bukuru

Ingingo ya 16: Abagize Ubuyobozi Bukuru

Ubuyobozi Bukuru bwa RAB bugizwe n'aba bakurikira:

- 1° Umuyobozi Mukuru;
- 2° Abayobozi Bakuru Bungirije;
- 3° Umuyobozi Ushinzwe Imirimo Rusange.

Ingingo ya 17: Inshingano z'Umuyobozi Mukuru

Imicungire ya buri muni ya RAB ishinzwe Umuyobozi Mukuru wayo. Umuyobozi Mukuru ni we uhuza akanayobora ibikorwa bya buri muni bya RAB kandi akabazwa n'Inama y'Ubuyobozi uko ibyemezo byayo bishyirwa mu bikorwa.

By'umwihariko Umuyobozi Mukuru ashinzwe ibi kurikira:

- 1° gushyira mu bikorwa politike z'ubuhinzi;
- 2° gutegura raporo y'ibikorwa bya RAB;
- 3° guteza imbere no kurengera inyungu za RAB hashimangirwa isura rusange yayo ;

Section 2: General Directorate

Article 16: Composition of the General Directorate

The General Directorate of RAB is comprised of the following:

- 1° Director General;
- 2° Deputy Directors General;
- 3° Head of Corporate service Division.

Article 17: Responsibilities of the Director General

Daily management of RAB is entrusted with its Director General. The Director General coordinates and directs the daily activities of RAB and is answerable to the Board of Directors of the implementation of its decisions.

The Director General is specifically responsible for:

- 1° to implement the agricultural policies;
- 2° drafting report of activities of RAB;
- 3° promoting and protect the interests of RAB while maintaining its corporate brand ;

Section 2: Direction Générale

Article 16 : Composition de la Direction Générale

La Direction Générale de RAB est composée de:

- 1° Directeur General ;
- 2° Directeurs Généraux Adjoints ;
- 3° Chef des services généraux.

Article 17 : Attributions du Directeur Général

La gestion journalière de RAB est confiée à son Directeur Général. Le Directeur Général est chargé de coordonner et de diriger les activités quotidiennes de RAB et est responsable de l'exécution des décisions du Conseil d'Administration.

Le Directeur Général est particulièrement chargé de :

- 1° mettre en œuvre les politiques agricoles ;
- 2° établir un rapport d'activités de RAB;
- 3° promouvoir et protéger les intérêts de RAB tout en conservant son image de marque;

Official Gazette n° 01 of 06/01/2014

- | | | |
|--|--|--|
| 4° 4° kugira inama Inama y'Ubuyobozi mu bijyanye n'ubushakashatsi n'iyamamazabuhinzi; | 4° advising the Board of Directors on matters of research and agricultural extension in RAB; | 4° conseiller le Conseil d'Administration sur des questions en rapport avec la recherche et la vulgarisation agricole; |
| 5° gushaka umutungo ugamije gukora ibikorwa by'ubushakashatsi n'iyamamazabuhinzi; | 5° mobilizing resources for implementing research and agricultural extension; | 5° mobiliser des ressources pour la mise en œuvre des activités de recherche et de vulgarisation agricole ; |
| 6° guhuza no gukurikirana ishyirwa mu bikorwa rya pilitike n'ingamba za RAB byemejwe n'Inama y'Ubuyobozi; | 6° coordinating and overseeing the implementation of strategic plans and policies of RAB adopted by the Board; | 6° coordonner et superviser la mise en œuvre de plans stratégiques et des politiques de RAB adoptées par le Conseil d'Administration; |
| 7° gutegura imbanzirizamushinga w'ingengo y'imari y'umwaka akayishyikiriza Inama y'Ubuyobozi kugira ngo iwemeze mbere y'uko ishyikirizwa inzego zibifitiye ububasha; | 7° preparing a draft of yearly budget for Board of directors approval before its submission to competent organs; | 7° préparer l'avant-projet de budget annuel pour approbation par le Conseil d'Administration avant transmission aux organes compétents ; |
| 8° kwemeza no kugenzura imicungire n'imikoreshereze inoze y'ingengo y'imari, iy'umutungo n'amicungire y'abakozi ba RAB; | 8° approving and overseeing efficient and effective management and utilization of finances, infrastructure and human resources of RAB; | 8° approuver et superviser la gestion efficiente et efficace et l'utilisation des finances, des infrastructures et des ressources humaines de RAB; |
| 9° gutanga amabwiriza y'akazi muri NAEB; | 9° issuing service instructions within the NAEB ; | 9° donner des instructions de service au sein de NAEB ; |
| 10° korohera igenamigambi n'igenzuramikorere bya porogaramu z'ubushakashatsi n'iz'iyamamazabuhinzi; | 10° facilitating the planning, monitoring and evaluation of research and agricultural extension programs; | 10° faciliter la planification, le suivi et évaluation des programmes de recherche et de vulgarisation agricole; |
| 11° guhagararira RAB imbere y'amategeko no mu mahuriro y'imbere mu gihugu, mu karere no ku rwego mpuzamahanga; | 11° representing RAB before the law and in national, regional and international levels; | 11° représenter RAB devant la loi et aux niveaux national, régional et international; |

Official Gazette n° 01 of 06/01/2014

- | | | |
|---|--|--|
| 12° kunoza no kwamamaza isura nyayo ya RAB; | 12° developing and publicizing the corporate image of RAB; | 12° développer et faire connaître l'image de RAB; |
| 13° guharanira imikorere itunganye n'iyuzuzanya ry'inzego za RAB; | 13° ensuring coherence and effective functioning of the structures of RAB; | 13° assurer un fonctionnement efficace et la cohérence des structures de RAB; |
| 14° gufasha imikorere ya RAB; | 14° facilitating the functions of RAB; | 14° faciliter les fonctions de RAB; |
| 15° gushyira mu bikorwa ibyemezo n'amabwiriza yahawe n'inzego zimuyobora; | 15° implementing the decisions and regulations as assigned to him/her by superior organs; | 15° mettre en œuvre des décisions et règlements qui lui sont confiés par les instances supérieures; |
| 16° gutanga raporo ku bikorwa n'imiyobore ya RAB; | 16° reporting on the activities and management of RAB; | 16° faire un rapport sur les activités et la gestion de RAB; |
| 17° kwemeza amategeko ngengamikorere ya RAB ku rwego rwa mbere ; | 17° approving RAB internal rules at first level; | 17° approuver le règlement d'ordre intérieur de RAB au premier degré; |
| 18° gukora undi murimo wose yasabwa n'Inama y'Ubuyobozi n'izindi nzego za Leta. | 18° carrying out any other duties that may be assigned to him/her by the Board of Directors and other organs of the State. | 18° exécuter d'autres tâches qui lui sont confiées par le Conseil d'Administration et d'autre organes de l'Etat. |

Ingingo va 18: Inshingano by'Umuyobozi Mukuru wungirije

Umuyobozi Mukuru wungirije ategura igenamigambi, aguhuza, agashyira mu bikorwa akanatanga raporo mu bijyanye n'ibiri mu nshingano yahawe.

By'umwihariko Umuyobozi Mukuru wungirije ashinzwe ibi bikurikira:

- 1° kugira inama no kuba intumwa y'Umuyobozi Mukuru igihe cyose bibaye

Article 18: Responsibilities of Deputy Director General

The Deputy Director General plans, coordinates, implements and reports on matters related to his/her responsibilities;

The Deputy Director General is specifically responsible for :

- 1° advise and deputizing the Director General whenever necessary on matters

Article 18 : Attributions du Directeur Général Adjoint

Le Directeur Général Adjoint planifie, coordonne, met en œuvre et établit un rapport d'activités relatifs à ses attributions.

Le Directeur Général Adjoint est particulièrement chargé de :

- 1° être délégué et conseiller du Directeur Général chaque fois qu'il est nécessaire,

Official Gazette n° 01 of 06/01/2014

- | | | |
|---|--|--|
| ngombwa ku birebana n'inshingano yahawe; | related to his/her responsibilities; | sur les questions en rapport avec ses responsabilités; |
| 2° guteza imbere imibanire n'ibindi bigo ku rwego rw'igihugu, urw'akarere no ku rwego mpuzamahanga; | 2° promote the development of partnership and institutional linkages at national, regional and international levels; | 2° coordonner le développement du partenariat et des liens institutionnels au niveau national, régional et international ; |
| 3° gukora izindi nshingano zose yahabwa n'Umuyobozi Mukuru wa RAB. | 3° undertake other duties as assigned by the Director General of RAB. | 3° exécuter d'autres tâches qui lui sont confiées par le Directeur général de RAB. |

Ingingo ya19: Inshingano z'Umuyobozi Ushinzwe Imirimo Rusange

Umuyobozi ushinzwe Imirimo Rusange agomba gutegura, guhuza no gushyira mu bikorwa imirimo yose ijyanye n'ubutegetsi n'imari, harimo gutegura ingengo y'imari no kuyishyira mu bikorwa, gutegura no gucunga ishyirwa mu myanya ry'abakozi.

By'umwihariko Umuyobozi ushinzwe Imirimo Rusange ashinzwe ibi bikurikira:

- 1° kwita ku mikoreshereze y'amafaranga mu ishyirwa mu bikorwa ry'ingengo y'imari, mu itangwa ry'amasoko, mu itangwa rya serivisi, mu gukoresha ibikoresho n'ibindi;
- 2° gushyikiriza raporo Umuyobozi Mukuru igaragaza ishyirwa mu bikorwa ry'ingengo y'imari, igenamigambi, imicungire y'imari n'abakozi;
- 3° kugaragaza no kubika inyandiko za buri

Article 19: Responsibilities of the Head of Corporate Services

The Head of Corporate Services plans, coordinates and implements all administration and financial activities, including planning and execution of budget and human resource planning and management.

The Head of Corporate Services is specifically responsible for :

- 1° ensuring value for money in the implementation of budget in service delivery, procurements, operations, assets maintenance and development.
- 2° report to the Director General on Budget execution and planning, financial and human resources management;
- 3° presenting and conserving documents in

Article 19: Attributions du Chef des Services Généraux

Le Chef des Services Généraux planifie, coordonne et met en application toutes les activités relatives à l'administration et finances, y compris la planification et exécution budgétaire, planification et gestion des ressources humaines.

Le Chef des Services Généraux est particulièrement chargé de :

- 1° assurer l'optimisation des ressources dans la mise en œuvre du budget, la prestation de services, les marchés, les opérations, la maintenance des propriétés et le développement ;
- 2° faire un rapport au Directeur Général sur l'exécution du budget, planification, gestion des finances et des ressources humaines;
- 3° présenter et conserver annuellement des

Official Gazette n° 01 of 06/01/2014

mwaka zigaragaza ibyemezo by'Inama Nyobozi ya RAB, ku mikoreshezere y'amafaranga, kugira ngo zemezwe n'Inama y'Ubuyobozi;

4° gukora izindi nshingano zose yahabwa n'Umuyobozi Mukuru wa RAB.

support of yearly budgets and management decisions of RAB, for approval by the Board of Directors;

4° carrying out any other duties that may be assigned to him/her by the Director General of RAB.

pièces justificatives approuvées par le Comité de Gestion de RAB, pour approbation par le Conseil d'Administration;

4° exécuter d'autres tâches qui lui sont confiées par le Directeur Général de RAB.

Ingingo ya 20: Inama z'Ubuyobozi Bukuru

Abagize Ubuyobozi Bukuru baterana nibura kabiri mu kwezi kugira ngo bafate ibyemezo bijyanye no gushyira mu bikorwa inshingano za RAB.

Ingingo ya 21: Itumirwa n'iterana ry'Inama y'Ubuyobozi Bukuru

Uburyo Inama z'Ubuyobozi Bukuru zitumizwa bigenwa n'Amategeko Ngenamikorere ya RAB.

Ingingo ya 22: Itumira ry'abandi bantu mu nama y'Inama y'Ubuyobozi Bukuru

Umuyobozi Mukuru ashobora gutumira umukozi wa RAB cyangwa indi mpuguke abona ishobora kumwunganira ku ngingo runaka ifite ku murongo w'ibyigwa.

Article 20: General Directorate meetings

Members of the General Directorate meet at least twice a month to take decisions related to the implementation of RAB mission.

Article 21: Inviting and holding General Directorate meetings

Procedures for inviting and holding the General Directorate meetings are regulated by the internal rules and regulations of RAB.

Article 22: Invitation of other people in the General Directorate meetings

The Director General may invite in the meeting any employee of RAB or any other person whose expertise is relevant to any item on the agenda.

Article 20: Réunions de la Direction Générale

Les membres de la Direction Générale se réunissent au moins deux fois par mois pour prendre des décisions relatives à la mise en œuvre de la mission de RAB.

Article 21: Convocation et tenue des réunions de la Direction Générale

Les procédures de convocation et de tenue des réunions de la Direction Générale sont prévues par le règlement d'ordre intérieur de RAB.

Article 22: Invitation d'autres personnes dans la réunion de la Direction Générale

Le Directeur Général peut convoquer un employé de RAB ou un autre expert qu'il considère pouvoir l'appuyer sur tel point figurant à l'ordre du jour.

Ingingo ya 23: Ifatwa ry'ibyemezo by'Ubuyobozi Bukuru

Inama ifata ibyemezo ku bwumvikane. Iyo batumvikanye, icyemezo gifatwa ku bwiganze burunduye.

Ingingo ya 24: Ifatwa by'icyemezo kihutirwa

Iyo hari impamvu ikomeye, yihutirwa kandi idashobora gutegereza ko Inama y'Ubuyobozi Bukuru iterana, Umuyobozi Mukuru afata icyemezo amaze kumva abo bireba. icyemezo kimenyeshwa Inama y'Ubuyobozi Bukuru ikurikira.

Ingingo ya 25: Inyandiko y'ibyemezo n'inyandikomvugo by'inama z'Inama z'Ubuyobozi Bukuru

Inyandiko y'ibyemezo by'inama y'Inama y'Ubuyobozi Bukuru ishyirwaho umukono n'abagize inama ikirangira.

Inyandikomvugo y'inama ishyirwaho umukono n'Umuyobozi Mukuru n'umwanditsi bayo, ikemezwa mu nama ikurikira.

Icyiciro cya 3: Ubuyobozi bw'Akarere k'Ubuhinzi

Ingingo ya 26: Abagize Ubuyobozi bw'Akarere k'Ubuhinzi

Ubuyobozi bw'Akarere k'Ubuhinzi bugizwe n'aba

Article 23: Decision making of the General Directorate

Decisions are taken in a consensual manner. In case of disagreement, the decision is taken to the absolute majority.

Article 24: Making urgent decision

When there is an urgent matter which can't wait for the General Directorate meeting, the Director General shall take the decision accordingly after consultation with the relevant persons. Such decision is communicated to members at the next General Directorate meeting.

Article 25: Resolutions and minutes of General Directorate meetings

Resolution document of the General Directorate meeting are signed by its members immediately at its completion.

Minutes of the meeting shall be signed by the Director General and secretary and approved in the following meeting.

Section 3: Agriculture Zone Division

Article 26: Composition of the Zone Directorate

The Zone Directorate is comprised of the

Article 23: Prise de décision de la Direction Générale

La Direction Générale prend des décisions par consensus. En cas de désaccord, la décision est prise sur la majorité absolue des voix.

Article 24 : Prise de décision urgente

Quand il y a une affaire importante et urgente qui fait qu'il ne faut pas attendre la tenue de la réunion, le Directeur Général prend la décision après avoir consulté les personnes concernées. Cette décision est communiquée à la réunion de la Direction Générale suivante.

Article 25: Décisions et procès-verbaux des réunions de la Direction Générale

Le document des résolutions de la réunion de la Direction Générale est signé par ceux qui y ont participé immédiatement après la séance.

Le procès-verbal de la réunion est signé par le Directeur Général et le rapporteur de la réunion et il doit être approuvé lors de la prochaine réunion.

Section 3: Zone Agricole

Article 26 : Composition de la Direction de la zone Agricole

La Direction de la Zone Agricole est composée

Official Gazette n° 01 of 06/01/2014

bakurikira:

- 1° Umuyobozi wa Zone;
- 2° Abayobozi b'Amashami.

Ingingo ya 27 :Ububasha bw'Ubuyobozi bw'Akarere k'Ubuhinzi

Buri Karere k'Ubuhinzi ka RAB ni urwego rushinzwe gushyira mu bikorwa rufasha RAB kugera ku ntego no kuzaza inshingano zayo. Rukorana n'inzego z'ubuyobozi bwegereye abaturage mu birebana n'ubushakashatsi n'iyamamazabuhinzi.

Ingingo ya 28: Inshingano z'urwego rw'akarere k'ubuhinzi

Buri karere ka RAB gashinzwe ibi bikurikira :

- 1° guhuza no gukurikirana ibikorwa byose by'ubushakashatsi mu by'ubuhinzi n'ubworozi n'iby'iyamamazabuhinzi mu karere ku buhinzi;
- 2° gutanga raporo irambuye ku Muyobozi Mukuru, n'iyihariye ku Muyobozi Mukuru Wungirije hashingiye ku nshingano ze ;
- 3° gutanga raporo y'imikoreshereze y'umutungo ku Muyobozi ushinzwe Imirimo Rusange;

following:

- 1° Head of Zone;
- 2° Director of Unit.

Article 27: Competence of Zone Directorate

Every Zone Directorate of RAB is an implementing organ that helps to achieve RAB goals and objectives and collaborate with decentralized entities in agricultural research and agricultural extension matters.

Article 28: Responsibilities of Agriculture Zone Division

Every RAB Zone is responsible for the following:

- 1° coordinating and overseeing all activities of agricultural research and extension for the development in respective zone ;
- 2° overall reporting to the Director General and reporting to Deputy Director General for technical matters related to his/her responsibilities;
- 3° reporting to the Head of Corporate Services on financial management matters;

de :

- 1° Chef de Zone;
- 2° Directeurs des Unités.

Article 27: Compétence de la Direction de la Zone Agricole

Chaque Zone Agricole de RAB est un organe de mise en œuvre qui l'aide à atteindre ses buts et objectifs. Il collabore avec les entités décentralisées en matière de recherche et de vulgarisation agricole.

Article 28: Attributions de la Zone Agricole

Chaque Zone de RAB est responsable de :

- 1° coordonner et superviser toutes les activités de recherche et de vulgarisation agricole pour le développement dans la zone respective;
- 2° établir un rapport global au Directeur Général et un rapport technique au Directeur General Adjoint en matières qui concernent ses responsabilités;
- 3° établir un rapport financier au Chef des Services Généraux;

Official Gazette n° 01 of 06/01/2014

- | | | |
|---|---|--|
| 4° gutsura umubano n' abafatanyabikorwa harimo abahinzi borozi, ku rwego rw'intara n'ubuyobozi bwite bwa Leta, abikorera ku giti cyabo, n'imiryango igamije iterambere mu Karere. | 4° establishing partnership with stakeholders including farmers, provincial and local government, civil society organizations, private sector and development partners in the Zone; | 4° établir un partenariat avec les parties prenantes y compris les agriculteurs, l'administration provinciale et locale, la société civile, secteur privé et autres partenaires au développement opérant dans la Zone; |
| 5° gucunga abakozi, imari n'umutungo, hagamijwe gushyira mu bikorwa ubushakashatsi n'iyamamazabuhinzi ku rwego rw'Akarere k'Ubuhinzi; | 5° managing human, financial and infrastructure resources meant to implement agriculture research and extension activities at the zone level; | 5° gérer des ressources humaines, financières et infrastructures en vue de la mise en œuvre des activités de recherche et de vulgarisation agricole au niveau de la Zone; |
| 6° kumvikanisha no kumenyekanisha isura nyayo ya RAB mu karere k'ubuhinzi. | 6° promoting and publicizing the corporate image of RAB in the zone. | 6° promouvoir et faire connaître l'image de RAB dans la zone. |

Ingingo ya 29: Urwego nshingwabikorwa rw'Akarere k'Ubuhinzi

Buri buyobozi bw'Akarere k'Ubuhinzi bufite Komite nyobozi. Abayigize, uburyo bajyaho n'imikorere yabo biteganwa n'amategeko ngengamikorere y'Ikigo.

Hagati y'Ubuyobozi Bukuru bwa RAB n'Ubuyobozi bw'Akarere k'Ubuhinzi hasinywa imihigo y'umwaka.

Icyiciro cya 4: Amategeko ngengamikorere

Ingingo ya 30: Amategeko ngengamikorere

Ibindi bijyanye n'imikorere y'inzego za RAB bidateganyijwe n'iri teka biteganywa n'amategeko ngengamikorere ya RAB.

Article 29: Zone executive organs

Every Zone Division has a management committee whose composition, appointment and functioning are determined by internal rules and regulations

It is signed an annual performance contract between the General Directorate and Zone Agriculture Division.

Section 4: Internal rules and regulations

Article 30: Internal rules and regulations

Internal rules and regulations determine other issues related to the organisation and functioning of RAB's organs not provided for by this Order.

Article 29: Organes exécutifs de Zone

Chaque Division de la Zone Agricole est dotée d'un comité de gestion dont la composition, la nomination et le fonctionnement est prévu par le Règlement d'ordre intérieur de l'Institut.

Il est signé, entre la Direction Générale de RAB et la Direction de la Zone Agricole un contrat de performance annuel.

Section 4 : Règlement d'ordre intérieur

Article 30: Règlement d'ordre intérieur

Le règlement d'ordre intérieur détermine d'autres dispositions relatives à l'organisation et fonctionnement des organes de RAB non prévues par ce présent arrêté.

UMUTWE WA III: INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 31: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka

Minisitiri w'Ubuhanzi n'Ubworozi, Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basabwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 32 : Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 33: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa 23/12/2013

CHAPTER III: FINAL PROVISIONS

Article 31: Responsible authorities for the implementation of this Order

The Minister of Agriculture and Animal Resources, the Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 32: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 33: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 23/12/2013

CHAPITRE III: DISPOSITIONS FINALES

Article 31: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Ministre de l'Agriculture et des Ressources Animales, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 32: Dispositions abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 33: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 23/12/2013

Official Gazette n° 01 of 06/01/2014

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

(sé)
Dr. M. KALIBATA Agnès
Minisitiri w'ubuhinzi n'ubworozi

(sé)
Dr. M. KALIBATA Agnes
Minister of Agriculture and Animal Resources

(sé)
Dr. M. KALIBATA Agnes
Ministre de l'Agriculture et des Ressources
Animales

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux